



CONTRACT

about the cooperation between the faculty of social development and health of Lviv National University of Veterinary Medicine and Biotechnology named after Stepan Gzhytskyi (Ukraine, Lviv) and faculty of pedagogy of the State University of Physical Education and Sports (Republic of Moldova, Chisinau)

Lviv-Chisinau
« 09 » 12 2021.

Faculty of Social Development and Health of Lviv National University of Veterinary Medicine and Biotechnology named after Stepan Gzhytskyi (hereinafter -FSDH LNUVMB named after Stepan Gzhytskyi) represented by the Dean Peleno Ruslanon the one hand, and Faculty of Pedagogy of the State University of Physical Education and Sports of the Republic of Moldova Chisinau (hereinafter – FPSUPES) represented by the Dean Onoi Mihail, acting on the other hand, hereinafter collectively referred to as the „PARTIES”, have entered into this cooperation agreement (hereinafter - the Agreement) on the following:

I. AIM OF THE CONTRACT

The subject of this agreement is the cooperation of the PARTIES in the field of physical culture and sports and teaching in higher education in order to:
1.1. Promoting the development of physical culture and sports in FSDH LNUVMB, named



ДОГОВОР

о сотрудничестве между факультетом общественного развития и здоровья Львовского национального университета ветеринарной медицины и биотехнологий им. С.З. Гжицкого (Украина, г. Львов) и Педагогическим факультетом Государственного университета физического воспитания и спорта (Республика Молдова, г. Кишинев)

Львов-Кишинев
« 09 » 12 2021 г.

Факультет общественного развития и здоровья Львовского национального университета ветеринарной медицины и биотехнологий имени С.З. Гжицкого (далее – ФОРЗ ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого), в лице декана Пеленьо Руслана с одной стороны, и факультет Педагогики Государственного университета физического воспитания и спорта Республики Молдова г. Кишинев (далее – ПФ ГУФВС), в лице декана Оной Михаила, с другой стороны, далее вместе именуемые как «СТОРОНЫ», заключили настоящим договор о сотрудничестве (далее – Договор) о следующем:

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Предметом данного договора является сотрудничество СТОРОН в сфере физической культуры, спорта и преподавания в высшей школе с целью:
1.1. Содействия развитию физической культуры и спорта в ЛНУВМБ имени С.З.

after Stepan Gzhytskyi, Ukraine, FPSUPES, the Republic of Moldova and in the international arena.

1.2. Exchange of teaching materials in the field of physical culture and sports, pedagogy.

1.3. Cooperation in organizing and conducting physical culture and health and sports events for student youth.

1.4. Development of scientific and methodological cooperation in the field of physical culture and sports, pedagogy.

1.5. Improving teaching in higher education through the introduction of teaching practices by teachers representing the PARTIES.

1.6. Exchange of research results through the organization of joint scientific events, editing and publishing activities.

1.7. Increasing the academic mobility of teachers and students, the introduction of exchange programs.

1.8. Implementation of joint training programs, improving the quality of educational services.

1.9. Promoting the participation of student youth in international physical culture and health, sports and mass events, educational and research projects, scientific and practical conferences.

II. CONDITIONS OF THE CONTRACT

THE PARTIES undertake the following obligations:

FSDH LNUVMB named after Stepan Gzhytskyi:

2.1. To provide an opportunity for teachers of FPSUPES to study the experience of FSDH LNUVMB named after Stepan Gzhytsky on the organization of educational and training, physical culture and health, mass sports, methodical and educational work.

2.2. To promote the scientific and methodological development and

Гжицкого, ГУФВС, Украине, Республике Молдова и на международной арене.

1.2. Обмена учебно-методическими материалами в области физической культуры и спорта, педагогики.

1.3. Взаимодействия в организации и проведении физкультурно-оздоровительных и спортивно-массовых мероприятий для студенческой молодежи.

1.4. Развития научно-методического сотрудничества в сфере физической культуры и спорта, педагогики.

1.5. Совершенствования преподавания в высшей школе посредством внедрения практики проведения занятий преподавателями - представителями СТОРОН.

1.6. Обмена результатами научных исследований путем организации совместных научных мероприятий, издательской и публикационной деятельности.

1.7. Повышения академической мобильности преподавателей и студентов, внедрения программ обмена.

1.8. Реализации совместных программ подготовки специалистов, повышения качества предоставления образовательных услуг.

1.9. Содействия участию студенческой молодежи в международных физкультурно-оздоровительных, спортивно-массовых мероприятиях, учебно-исследовательских проектах, научно-практических конференциях.

II. УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

СТОРОНЫ берут на себя следующие обязательства:

ФОРЗ ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого:

2.1. Предоставлять возможность преподавателям ПФ ГУФВС изучать опыт ФОРЗ ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого по организации физкультурно-оздоровительной, спортивно-массовой, методической, научной и воспитательной работ.

2.2. Содействовать научно-методической разработке и реализации учебных программ

implementation of educational programs, plans for the training of specialists in the field of physical culture and sports, pedagogy.

2.3. Facilitate the introduction of the latest technologies in the field of physical culture and sports, and also educational technologies.

2.4. To involve the leading specialists of FP SUPES in participation in teaching, physical training and improving, mass sports, works which are carried out in FSDH LNUVMB named after Stepan Gzhytskyi.

2.5. To involve representatives of FPSUPES in participation in discussion of educational and professional programs, formation of subjects of course and qualification works, programs of practices and separate educational courses.

2.6. To provide an opportunity for advanced training and internships by research and teaching staff and students practice of FPSUPES on the basis of FSDH LNUVMB named after Stepan Gzhytskyi.

FP SUPES:

2.7. To promote the scientific and methodological development and implementation of educational programs plans for the training of specialists in the field of physical culture and sports, pedagogy.

2.8. To promote the introduction of the latest technologies of physical culture and sports in the educational and training process of training students, and also educational technologies.

2.9. To provide an opportunity for teachers of the departments of physical education, sports and health, philosophy and pedagogy of FSDH LNUVMB named after Stepan Gzhytskyi to study the experience of FPSUPES in teaching, physical culture and health, mass sports, methodical and educational work.

2.10. Provide an opportunity for advanced training and internships for scientific and pedagogical personnel and students practice of FSDH LNUVMB named after Stepan

для подготовки специалистов в области физической культуры и спорта, педагогики.

2.3. Содействовать внедрению новейших технологий в области физической культуры и спорта, а также образовательных технологий.

2.4. Привлекать ведущих специалистов ПФГУФВС к участию в преподавательской, физкультурно-оздоровительной, спортивно-массовой работах, проводимых в ФОРЗ ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого.

2.5. Привлекать представителей ПФГУФВС к участию в обсуждении образовательно-профессиональных программ, формировании тематики курсовых и квалификационных работ, программ практик и отдельных учебных курсов.

2.6. Предоставлять возможность повышения квалификации и прохождения стажировок научно-педагогическими кадрами и практики студентами ПФГУФВС на базе ФОРЗ ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого.

ПФГУФВС:

2.7. Содействовать научно-методической разработке и реализации учебных программ, планов подготовки специалистов в области физической культуры и спорта, педагогики.

2.8. Содействовать внедрению новейших технологий физической культуры и спорта в процессы подготовки студентов, а также образовательных технологий.

2.9. Предоставлять возможность преподавателям кафедр физического воспитания, спорта и здоровья, философии и педагогики ФОРЗ ЛНУВМБ им. С.З. Гжицкого опыт ПФГУФВС по преподаванию, физкультурно-оздоровительной, спортивно-массовой, методической и воспитательной работе.

2.10. Предоставлять возможность повышения квалификации и прохождения стажировок научно-педагогическим кадрам и практики студентам ФОРЗ ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого на базе ПФГУФВС.

Gzhytskyi on the basis of FP SUPES.

III. ADDITIONAL CONDITIONS

3.1 The Agreement may be canceled unilaterally due to non-performance of obligations by one of the PARTIES to this Agreement.

3.2 The party who intends to cancel the contract is obliged to notify in advance and in writing form.

3.3 The Agreement is drawn up in Russian and English in two copies, which have the same legal force.

Факультет общественного развития и здоровья Львовского национального университета ветеринарной медицины и биотехнологий имени С.З. Гжицкого, Украина, 79010, г. Львов, ул. Костя-Левицкого, 67а, Тел. +38 032-239-26-28

Декан
Руслан ПЕЛЕНЬО



III. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

3.1. Договор может быть, расторгнут в одностороннем порядке из-за невыполнения обязательств одной из СТОРОН.

3.2. Сторона, намеревающаяся расторгнуть договор, обязана сообщить об этом заранее и в письменном виде.

3.3 Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

Педагогический факультет Государственного университета физического воспитания и спорта Республики Молдова, Республика Молдова, Кишинев ул. Андрей Доба, 22 Тел. +373 22 31 10 09

Декан
Михаил ОНОЙ



Faculty of social development and health of Stepan Gzhytskyi National University of Veterinary Medicine and Biotechnologies Lviv, 79010, Lviv, 67a, Kostya-Levitsky, Street

Tel.: +38 032-239-26-28

Dean
Ruslan PELENO



Faculty of pedagogy of the State University of Physical Education and Sports Republic of Moldova, 22, Andrei Doga Street

Tel.: +373 22 31 10 09

Dean
Mihail ONOI





CONTRACT



about cooperation between faculty of social development and health of Lviv National University of Veterinary Medicine and Biotechnology named after Stepan Gzhytskyi (Ukraine, Lviv) and faculty of sports of State University of Physical Education and Sports (Republic of Moldova, Chisinau)

Lviv-Chisinau
«02» 12 2021.

Faculty of Social Development and Health of Lviv National University of Veterinary Medicine and Biotechnology named after Stepan Gzhytskyi (hereinafter -FSDH LNUVMB named after Stepan Gzhytskyi) represented by the Dean Peleno Ruslan on the one hand, and Faculty of Sports of the State University of Physical Education and Sports of the Republic of Moldova Chisinau (hereinafter -FS SUPES) represented by the Dean Elena Mokrousova, Acting on the other hand, hereinafter collectively referred to as the "PARTIES", have entered into this cooperation agreement (hereinafter - the Agreement) on the following:

I. SCOPE OF THE CONTRACT

The subject of this agreement is the cooperation of the PARTIES in the field of physical culture and sports and teaching in higher education in order to:

1.1. Promoting the development of physical culture and sports in FSDH LNUVMB, named after Stepan Gzhytskyi, Ukraine, FS



ДОГОВОР



о сотрудничестве между факультетом общественного развития и здоровья Львовского национального университета ветеринарной медицины и биотехнологий имени С.З. Гжицкого (Украина, г. Львов) и факультетом спорта Государственного университета физического воспитания и спорта (Республика Молдова, г. Кишинев)

Львов-Кишинев
«02» 12 2021 г.

Факультет общественного развития и здоровья Львовского национального университета ветеринарной медицины и биотехнологий имени С.З. Гжицкого (далее – ФОРЗ ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого) в лице декана Пеленьо Руслана с одной стороны, и Факультет спорта Государственного университета физического воспитания и спорта Республики Молдова г. Кишинев (далее – ФС ГУФВС) в лице декана Елены Мокроусовой с другой стороны, далее вместе именуемые как «СТОРОНЫ», заключили этот договор о сотрудничестве (далее – Договор) о следующем:

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Предметом этого договора является сотрудничество СТОРОН в сфере физической культуры и спорта и преподавания в высшей школе с целью:

1.1. Содействия развитию физической культуры и спорта в ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого, ГУФВС, Украине, Республике

SUPES, the Republic of Moldova and in the international arena.

1.2. Improving the educational and training process of athletes of FSDH LNUVMB named after Stepan Gzhytskyi, FS SUPES.

1.3. Improving sports training of athletes of FSDH LNUVMB named after Stepan Gzhytskyi and FS SUPES.

1.4. Assistance in organizing and conducting physical culture and health and sports events for student youth.

1.5. Development of scientific and methodological cooperation in the field of sports.

1.6. Improving teaching in higher education through the introduction of teaching practices by teachers representing the PARTIES.

1.7. Exchange of research results through the organization of joint scientific events, publishings and publishing activities.

1.8. Increasing the academic mobility of teachers and students, the introduction of exchange programs.

1.9. Implementation of joint training programs, improving the quality of educational services.

1.10. Promoting the participation of student youth in international physical culture and health, sports and mass events, training camps, educational and research projects, scientific and practical conferences.

II. CONDITIONS OF THE CONTRACT

THE PARTIES undertake the following obligations:

FSDH LNUVMB named after Stepan Gzhytskyi:

2.1. To provide an opportunity for teachers of FS SUPES to study the experience of FSDH LNUVMB named after Stepan Gzhytsky on the organization of educational and training,

Молдова и на международной арене.

1.2. Совершенствования учебно-тренировочного процесса спортсменов ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого, ГУФВС.

1.3. Совершенствования спортивной подготовки спортсменов ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого и ГУФВС.

1.4. Содействия в организации и проведении физкультурно-оздоровительных и спортивно-массовых мероприятий для студенческой молодежи.

1.5. Развития научно-методического сотрудничества в сфере спорта.

1.6. Совершенствования преподавания в высшей школе посредством внедрения практики проведения занятий преподавателями представителями СТОРОН.

1.7. Обмена результатами научных исследований путем организации совместных научных мероприятий, издательской и публикационной деятельности.

1.8. Повышения академической мобильности преподавателей и студентов, внедрения программ обмена.

1.9. Реализации совместных программ подготовки специалистов, повышения качества предоставления образовательных услуг.

1.10. Содействия участию студенческой молодежи в международных физкультурно-оздоровительных, спортивно-массовых мероприятиях, учебно-тренировочных сборах, учебно-исследовательских проектах, научно-практических конференциях.

II. УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

СТОРОНЫ берут на себя следующие обязательства:

ФОРЗ ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого:

2.1. Предоставлять возможность преподавателям ФС ГУФВС изучать опыт ФОРЗ ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого по организации учебно-тренировочной, физкультурно-оздоровительной,

physical culture and health, sports and mass, methodical and educational work.

2.2. To promote scientific and methodological development and implementation of educational and training plans for the training of athletes.

2.3. Facilitate the introduction of the latest technologies in the field of physical culture and sports in the training process of training athletes.

2.4. To involve the leading specialists of FS SUPES in participation in teaching, educational and training, physical training and improving, sports and mass works which are carried out in FSDH LNUVMB of a name of Stepan Gzhytskyi.

2.5. To involve representatives of FS SUPES in participation in discussion of educational and professional programs, formation of subjects of course and qualification works, programs of practices and separate educational courses.

2.6. To provide an opportunity for advanced training and internships by research and teaching staff and practice students of FS SUPES on the basis of FSDH LNUVMB named after Stepan Gzhytskyi.

FS SUPES:

2.7. To promote scientific and methodological development and implementation of educational and training plans for the training of athletes.

2.8. To promote the introduction of the latest technologies of physical culture and sports in the educational and training process of training athletes.

2.9. To provide an opportunity for teachers of the departments of physical education, sports and health, philosophy and pedagogy of FSDH LNUVMB named after Stepan Gzhytskyi to study the experience of FS SUPES in teaching, organization of educational and training, physical culture and health, sports and mass, methodical and educational work.

2.10. To provide an opportunity for advanced

спортивно-массовой, методической и воспитательной работ.

2.2. Содействовать научно-методической разработке и реализации учебно-тренировочных планов подготовки спортсменов.

2.3. Содействовать внедрению новейших технологий в области физической культуры и спорта в учебно-тренировочный процесс подготовки спортсменов.

2.4. Привлекать ведущих специалистов ФС ГУФВС к участию в преподавательской, учебно-тренировочной, физкультурно-оздоровительной, спортивно-массовой работах, проводимых в ФОРЗ ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого.

2.5. Привлекать представителей ФС ГУФВС к участию в обсуждении образовательно-профессиональных программ, формировании тематики курсовых и квалификационных работ, программ практик и отдельных учебных курсов.

2.6. Предоставлять возможность повышения квалификации и прохождения стажировок научно-педагогическими работниками и практики студентами ФС ГУФВС на базе ФОРЗ ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого.

ФС ГУФВС:

2.7. Содействовать научно-методической разработке и реализации учебно-тренировочных планов подготовки спортсменов.

2.8. Содействовать внедрению новейших технологий физической культуры и спорта в учебно-тренировочный процесс подготовки спортсменов.

2.9. Предоставлять возможность преподавателям кафедр физического воспитания, спорта и здоровья, философии и педагогики ФОРЗ ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого изучать опыт ФС ГУФВС по преподаванию, организации учебно-тренировочной, физкультурно-оздоровительной, спортивно-массовой, методической и воспитательной работ.

2.10. Предоставлять возможность

training and internships by research and teaching staff and practice students of FSDH LNUVMB named after Stepan Gzhytskyi on the basis of FS SUPES.

повышения квалификации и прохождения стажировок научно-педагогическими работниками и практики студентами ФОРЗ ЛНУВМБ имени С.З. Гжицкого на базе ФС ГУФВС.

III. ADDITIONAL CONDITIONS

III. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

3.1 The Agreement may be terminated unilaterally due to non-performance of obligations by one of the PARTIES to this Agreement.

3.1. Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке из-за невыполнения обязательств одной из СТОРОН по настоящему договору.

3.2 The party who intends to terminate the contract is obliged to notify in advance and in writing.

3.2. Сторона, намеревающаяся расторгнуть договор, обязана сообщить об этом заранее и в письменном виде.

3.3 The Agreement is drawn up in Russian and English in two copies, which have the same legal force.

3.3 Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

Факультет общественного развития и здоровья Львовского национального университета ветеринарной медицины и биотехнологий имени С.З. Гжицкого, Украина, 79010, г. Львов,

Факультет спорта Государственного университета физического воспитания и спорта Республики Молдова Республика Молдова, Кишинев, ул. Андрей Дога, 22

ул. Костя-Левинского, 67а,
Тел. +38 032-239-2638

Тел. +373 22 49 76 55

Декан

Steele Руслан ПЕЛЕНЬО

Декан

E. Moky Елена МОКРОУСОВ

Faculty of social development and health of Stepan Gzhytskyi National University of Veterinary Medicine and Biotechnologies Lviv, 79010, Lviv, street Kostya-Levitsky, 67a

Faculty of sports of State University of Physical Education and Sports Republic of Moldova, str. Andrei Doga 22, Universitatea de Educație Fizică și Sport

Tel.: +38 032-239-2638

Tel.: +373 22 49 40 81

Dean

Steele Руслан PELENO

Dean

E. Moky Елена MOKROUSOV